ASPEED PROFESSIONAL

I

ISTRUZIONI D'USO

D

MONTAGE-UND GEBRAUCHSAWEISUNG

GB

INSTRUCTION MANUAL

F

MANUEL D'INSTRUCTIONS

E

MANUAL DE INSTRUCCIONES

CARATTERISTICHE TECNICHE/TECHNISCHE MERKMALE/TECHNICAL CHARACTERISTICS/CARACTERISTIQUES TECHNIQUES/CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

Elettrocompressore a pistone con protettore termico.
Versione pompa singola: apparecchio basso flusso, alto vuoto
Versione doppia pompa: apparecchio alto flusso, alto vuoto
Fusibile: 2 x T1,6A - 250V

Elektro – Kolbenverdichter mit Überlastungsschutz.
Ausführung Einzelpumpe: Gerät mit niedrigem Absaugfluss**,** Hochvakuum
Ausführung Doppelpumpe: Gerät mit hohem Absaugfluss**,** Hochvakuum
Sicherung: 2 x T1,6A - 250V

Piston electrical compressor with thermal protection device
Single pump version: low flow, high vacuum unit
Double pump version: high flow, high vacuum unit
Fuse: 2 x T1.6A - 250V

Electrocompresseur à piston avec protecteur thermique.
Version pompe simple: appareil à bas flux, vide élevé
Version pompe double: appareil à flux élevé, vide élevé
Fusible: 2 x T1,6A - 250V

Electrocompresor de pistón con protector térmico.
Versión bomba individual: aparato de bajo flujo, alto vacío
Versión bomba doble: aparato alto flujo, alto vacío
Fusible: 2 x T1,6A - 250V

Tensione versione pompa singola/Spannung Ausführung Einzelpumpe/Single pump version voltage/Tension version pompe simple/Tensión versión de la bomba individual: **230/240V ~ 50Hz 150VA**

Tensione versione doppia pompa/Spannung Ausführung Doppelpumpe/Double pump version voltage/Tension version pompe double/Tensión versión bomba doble: **230/240V ~ 50Hz 70VA**

Livello di vuoto regolabile/Einstellbarer Vakuumbereich/Adjustable vacuum voltage/Niveau de vide réglable/Nivel de vacío ajustable: **0 ∏ - 0,85 bar**

Portata aria pompa singola/Luftleistung Einzelpumpe/Single pump air flow/Portée air pompe simple/Caudal de aire de la bomba individual: **15 lt/min**

Portata aria doppia pompa/Luftleistung Doppelpumpe/Double pump air flow/Portée air double pompe/Caudal de aire de la bomba doble: **22 lt/min**

Dimensioni/Abmessungen/Dimensions/Dimensions/Dimensiones: **18,5 x 33 x 21 cm**

Peso pompa singola/Gewicht der Einzelpumpe/Single pump weight/Poids pompe simple/Peso de la bomba individual: **3,5 kg**

Peso doppia pompa/Gewicht der Doppelpumpe/Double pump weight/Poids double pompe/Peso de la bomba doble: **4,5 kg**

Rumorosità pompa singola/Lärmpegel Einzelpumpe/Single pump noise level/Bruit pompe simple/Ruidosidad de la bomba individual: **55 dB**

Rumorosità doppia pompa/Lärmpegel Doppelpumpe/Double pump noise level/Bruit double pompe/Ruidosidad de la bomba doble: **65 dB**

Classe di rischio/Gefährdungsklasse/Risk class/Classe de risque/Clase de riesgo: **IIa**

Condizioni di esercizio: Temperatura/Einsatzbedingungen: Temperatur/Operating conditions: Temperature/Conditions de fonctionnement: Température/Condiciones de funcionamiento: Temperatura **min. 0∞C; max 40∞C**

Umidità aria/Luftfeuchtigkeit/air humidity/Humidité air/Humedad aire **min. 10%; max 95%**

Condizioni di conservazione: Temperatura/Lagerbedingungen:Temperatur/Conditions de conservation: Température/Condiciones de conservación: Temperatura min. **–10∞C; max 50∞C**

Umidità aria/Luftfeuchtigkeit /Storage conditions/Humidité air/Humedad aire: temperature min. **10%; max 95%**

Pressione atmosferica di esercizio/conservazione/Luftdruck beim/Presión atmosférica de funcionamiento/conservación Betrieb/Lagerung/Operating/storage atmospheric pressure/Pression atmosphérique de fonctionnement/conservation: **min. 690hPa; max 1060 hPa**

Apparecchio di tipo B/"Männchen" Gerätetyp B/Type B unit/Appareil de type B/Aparato de tipo B

Attenzione controllare le istruzioni d'uso/"Dreieck mit Ausrufezeichen" Achtung! Die Gebrauchsanweisungen kontrollieren/Warning, check user instructions/Attention, contrôler le mode d'emploi/Atención! controlar las instrucciones de uso

I Interruttore acceso/Schalter eingeschaltet/Switch on/Interrupteur allumé/Interruptor encendido

O Interruttore spento/Schalter ausgeschaltet/Switch off/Interrupteur éteint/Interruptor apagado

~ Corrente alternata/Wechselstrom/Alternate current/Courant alterné/Corriente alternada

Non utilizzare l'apparecchio mentre si fa il bagno o la doccia/Das Gerät nicht in der Badewanne oder beim Duschen benutzen/Do use the unit when taking a bath or a shower not/Ne pas utiliser l'appareil pendant qu'on prend un bain ou une douche/no utilizar el aparato mientras se ducha

CE0434 Conforme alla Direttiva 93/42/CEE dispositivi medici/CE0434 Entspricht der Richtlinie 93/42/CEE für medizinische Vorrichtungen/CE0434 Conforms to Directive 93/42/CEE for medical devices/CE0434 Conforme à la Directive 93/42/CEE dispositifs médicaux/CE0434 Conforme con la Norma 93/42/CEE para dispositivos médicos

STERILE EO Sterilizzazione a ossido di etilene/Sterilisierung mit Ethylenoxid/Sterilisation by ethyl oxide/Stérilisation à oxyde d'éthylène/Esterilización con óxido de etileno

monouso/Wegwerfprodukt/disposable/pour un seul usage/desechable - se usa una sola vez

terra di protezione/Erdungsschutz/ground protection/terre de protection/tierra de protección.

Funzionamento continuo/Dauerbetrieb/Continuous operation/Fonctionnement continu/Funcionamiento continuo

L'aspiratore ASPEED PROFESSIONAL è un apparecchio professionale adatto per uso ambulatoriale e domiciliare specifico per aspirare secreti. E' dotato di regolatore di vuoto (9), vuotometro (8) e vaso da 500 cc. o 1000 cc. (5) con dispositivo di protezione (13) da ingresso di liquido nella pompa aspirante, che interrompe il flusso di aspirazione. E' esente da lubrificazione, maneggevole, semplice all'uso, affidabile, resistente e silenzioso.
L'aspiratore ASPEED PORFESSIONAL è corredato dai seguenti accessori 3A: Vaso da 500 cc. o 1000 cc. (5) con dispositivo di protezione (13), cavo di alimentazione, tubo di collegamento in silicone sterilizzabile corto (4), tubo di collegamento in silicone sterilizzabile lungo (6), cannula **sterile** e **monouso** (1), regolatore manuale **sterile** e **monouso** (2), e filtro antibatterico **monouso** (3).
N.B.: Utilizzare solo accessori originali 3A.

⚠ AVVERTENZE IMPORTANTI

Questo è un dispositivo medico e deve essere utilizzato dietro prescrizione medica. Deve essere fatto funzionare come indicato sul presente manuale di istruzioni d'uso. E' importante che il paziente legga e comprenda le informazioni per l'uso e la manutenzione dell'unità. Contattare il Vostro rivenditore di fiducia per qualsiasi domanda. CONTAMINAZIONE MICROBICA: in presenza di patologie con rischi di infezione e contaminazione microbica si consiglia un uso personale degli accessori (consultare il proprio medico).
Il costruttore compie ogni sforzo necessario affinchè ogni prodotto sia dotato della più alta qualità e sicurezza, tuttavia come per ogni apparecchio elettrico, bisogna sempre osservare fondamentali norme di sicurezza:

- I bambini e le persone non autosufficienti devono sempre utilizzare l'apparecchio sotto stretta supervisione di un adulto capace di intendere e di volere, che abbia letto il presente manuale.
- Non utilizzare mai adattatori per tensioni di alimentazione diverse da quella riportata sull'etichetta dati di targa posta sul retro dell'apparecchio. Tenere il cavo lontano da superfici calde.
- Apparecchio non adatto all'uso in presenza di miscela anestetica infiammabile con aria, o con ossigeno, o con protossido di azoto.
- Non maneggiare mai la spina del cavo di alimentazione con le mani bagnate e non utilizzare l'apparecchio mentre si fa il bagno o la doccia. Non lasciate mai l'apparecchio vicino all'acqua, non lo immergete in alcun liquido, non lo bagnate, se per caso fosse caduto in acqua, staccate immediatamente la spina dalla presa di corrente prima di afferrarlo. Non lo utilizzate se la spina o il cavo di alimentazione sono comunque deteriorati o bagnati (inviarlo immediatamente dal proprio rivenditore di fiducia).
- Apparecchio con involucro non protetto contro la penetrazione di liquidi.
- La manutenzione e/o le riparazioni devono essere effettuate solo da personale autorizzato. Riparazioni non autorizzate annullano la garanzia.
- Accertarsi che i collegamenti e la chiusura del vaso siano effettuati con cura onde evitare perdite di aspirazione.
- Non rovesciare il vaso mentre è collegato all'apparecchio in funzione, in quanto il liquido può essere aspirato all'interno dell'apparecchio e quindi danneggiare la

pompa. Nel caso in cui ciò avvenga spegnere immediatamente l'aspiratore e provvedere allo svuotamento ed alle operazioni di pulizia del vaso. Inviare l'apparecchio dal proprio rivenditore di fiducia.

- Con l'intervento del dispositivo di protezione (13) l'aspirazione si interrompe; svuotare il vaso (5) ed eseguire le operazioni di pulizia. N.B.: il dispositivo di protezione **non deve** essere inserito come in figura 2 causa penetrazione di liquidi all'interno della pompa con conseguente danneggiamento dell'apparecchio. Accertarsi che il dispositivo di protezione sia collegato come in figura 3.
- L'apparecchio è equipaggiato di due fusibili di sicurezza facilmente ispezionabili in caso di guasto, posti sul retro dell'apparecchio nella presa da pannello. Prima di tale operazione togliere la spina di alimentazione.
- La cannula ed il comando manuale del flusso aspirato sono prodotti **sterili monouso**: devono essere sostituiti dopo ogni applicazione.
- Controllare la data di scadenza sulla confezione originale della cannula e verificare l'integrità della confezione sterile.
- Il filtro antibatterico **monouso** deve essere sostituito dopo ogni applicazione.

ISTRUZIONI PER L'USO

Prima di ogni utilizzo accertarsi che tutti gli accessori siano perfettamente puliti secondo le istruzioni indicate nelle "OPERAZIONI DI PULIZIA E DISINFEZIONE".

1. Collegare l'apparecchio come indicato in figura 1.

2. Tramite il regolatore di vuoto (9) è possibile predisporre il valore di depressione desiderato (bar). Ruotando la manopola verso il "+" si ottiene maggior vuoto e ruotando verso il "-" si ottiene minor valore di vuoto; detti valori sono leggibili sul vuotometro (8).

3. Mettere in funzione l'apparecchio azionando l'interruttore in posizione "I" (ON) (7).

4. Terminata l'applicazione, spegnere l'apparecchio, staccare il cavo di alimentazione dalla presa di corrente e provvedere alle operazioni di pulizia come illustrato al paragrafo "OPERAZIONI DI PULIZIA E DISINFEZIONE".

OPERAZIONI DI PULIZIA E DISINFEZIONE

Staccare la cannula (1), il regolatore manuale (2) e il tubo lungo (6) dal vaso (5). Scollegare il tubo corto (4) dal vaso e dal filtro antibatterico (3) e provvedere allo svuotamento (in casa nel WC, in ospedale nel contenitore del materiale biologico) ed alle operazioni di pulizia del vaso. Per pulire gli accessori è sufficiente sciacquarli con acqua corrente. Disinfettare mediante bollitura (5/10 minuti) o disinfettante chimico reperibile in farmacia (Milton®, Amuchina®) o sterilizzare in autoclave a 121 ∞C per circa 3 minuti.

N.B.: Se si utilizzano disinfettanti chimici, seguire strettamente le istruzioni del fabbricante.

- La cannula, il comando manuale del flusso aspirato sono prodotti sterili monouso e devono essere sostituiti dopo ogni applicazione.
- Il filtro antibatterico monouso deve essere sostituito dopo ogni applicazione.
- Non lavare mai l'apparecchio sotto acqua o per immersione; pulire il rivestimento esterno dell'apparecchio utilizzando solo un panno inumidito con detergente (non abrasivo).

Der Aspirator ASPEED PROFESSIONAL ist eine professionelle Sekretabsaugvorrichtung für ambulante Behandlung und Hausbesuche. Das Gerät ist mit einem Vakuumregler (9), einem Unterdruckmesser (8) und einem Behälter mit Fassungsvermögen von 500 ccm oder 1000 ccm (5) ausgerüstet; letzterer ist mit einer Sicherheitsvorrichtung (13) versehen, die verhindert, dass die Flüssigkeit in die Saugpumpe eindringen kann und sofort den Saugvorgang unterbricht. Das Gerät ist schmierungsfrei, handlich, anwendungsfreundlich, zuverlässig, widerstandsfähig und laufruhig.
Der Aspirator ASPEED PORFESSIONAL ist mit dem folgenden Zubehör 3A ausgestattet: Behälter mit Fassungsvermögen von 500 ccm oder 1000 ccm (5) mit Sicherheitsvorrichtung (13), Netzkabel, einem kurzen sterilisierbaren Silikon - Anschlussschlauch (4), einem langen sterilisierbaren Silikon - Anschlussschlauch (6), einer **sterilisierten Einweg – Kanüle** (1), einem manuellen **sterilisierten Einweg - Regler** (2) und einem Bakterien - **Wegwerffilter** (3).
NB: Benutzen Sie ausschließlich Originalersatzteile 3A.

⚠ WICHTIGER WARNHINWEIS

Der Aspirator ist ein medizinisches Gerät und darf nur auf ärztliche Verschreibung und entsprechend den vorliegenden Gebrauchsanweisungen verwendet werden. Es ist wichtig, dass der Patient vor dem Gebrauch die Gebrauchs- und Instandhaltungsanweisungen aufmerksam gelesen und verstanden hat. Wenden Sie sich für alle Fragen an Ihren Fachhändler. MIKROBIELLE KONTAMINATION: bei infektiösen Pathologien und bei Risiken für mikrobielle Kontamination sollte das Zubehör nur zum persönlichen Gebrauch dienen (konsultieren Sie Ihren Arzt).
Der Hersteller hat nichts unterlassen, damit das Produkt den höchsten Qualitäts- und Sicherheitsansprüchen entspricht; trotzdem dürfen wie bei allen Elektrogeräten die grundsätzlichen Sicherheitsmaßnahmen nie außer Acht gelassen werden:

- Kinder und pflegebedürftige Personen dürfen das Gerät nur unter Aufsicht eines einsichts- und handlungsfähigen Erwachsenen benutzen, der die vorliegenden Gebrauchsanweisungen gelesen hat.
- Benutzen Sie nie Netzadapter für Spannungen, die von der auf dem Typenschild auf der Geräterückseite angegebenen abweichen. Halten Sie das Netzkabel von warmen Oberflächen fern.
- Das Gerät ist nicht für den Einsatz mit Betäubungsmitteln geeignet, die sich bei Vermischung mit Luft, Sauerstoff oder Lachgas entzünden können.
- "Duschsymbol" Handhaben Sie den Netzstecker nie mit nassen Händen; benutzen Sie das Gerät nie in der Badewanne oder beim Duschen. Stellen Sie das Gerät nie in die Nähe von Wasser, tauchen Sie das Gerät nie in Flüssigkeiten und lassen Sie es nicht nass werden; sollte das Gerät einmal ins Wasser fallen, ziehen Sie den Netzstecker, bevor Sie es anfassen. Benutzen Sie das Gerät auf keinen Fall mit beschädigtem Netzstecker oder Kabel oder wenn es nass ist (übergeben Sie das Gerät sofort Ihrem Fachhändler).
- Das Gerätegehäuse ist nicht wasserdicht.
- Wartung und Reparaturen dürfen nur durch zugelassene Fachkräfte ausgeführt werden. Nicht autorisierte Reparaturen führen zum Verfall aller Garantieansprüche.

- Vergewissern Sie sich, dass der Behälter richtig angeschlossen und fest verschlossen ist, um beim Absaugen das Austreten von Flüssigkeit zu vermeiden.
- Drehen Sie den Behälter während des Gerätebetriebs nicht um, da die Flüssigkeit ins Geräteinnere angesaugt wird und dadurch die Pumpe beschädigt werden kann. Sollte dieser Fall eintreten, schalten Sie sofort das Gerät ab, entleeren und reinigen Sie den Behälter. Senden Sie das Gerät an Ihren Fachhändler.
- Bei Auslösung der Schutzvorrichtung (13) wird die Absaugung unterbrochen; entleeren und reinigen Sie den Behälter. NB: die Schutzvorrichtung **darf nicht** wie in Abbildung 2 gezeigt eingesetzt werden, da dadurch Flüssigkeiten ins Innere der Pumpe gelangen und das Gerät beschädigen können. Stellen Sie sicher, dass die Schutzvorrichtung entsprechend Abbildung 3 angeschlossen ist.
- Das Gerät ist mit zwei Sicherungen versehen, die bei einer Störung leicht zugänglich sind und auf der Geräterückseite im Stecker angebracht sind. Ziehen Sie vor diesem Eingriff den Netzstecker.
- Die Kanüle und der Handregler des Ansaugflusses sind **sterilisierte Einweg** – Produkte, die nach jeder Anwendung ersetzt werden müssen.
- Kontrollieren Sie das Verfallsdatum auf der Originalpackung der Kanüle und vergewissern Sie sich, dass die sterilisierte Packung unversehrt ist.
- Das **Wegwerf** – Bakterienfilter muss nach jeder Anwendung ersetzt werden.

GEBRAUCHSANWEISUNGEN

Vergewissern Sie sich vor jedem Gebrauch, dass die Zubehörteile entsprechend den Anweisungen im Abschnitt “REINIGUNG UND ENTKEIMUNG” perfekt sauber sind.
1. Schließen Sie das Gerät entsprechend Abbildung 1 an.
2. Mit dem Vakuumregler (9) kann der gewünschte Unterdruckwert (bar) eingestellt werden. Drehen Sie den Knopf in Richtung “+”, um das Vakuum zu erhöhen, oder nach “-“, um den Unterdruckwert zu verringern; die genannten Werte können auf dem Unterdruckmesser (8) abgelesen werden.
3. Stellen Sie den Hauptschalter auf Position “I” (EIN) (7), um das Gerät einzuschalten.
4. Schalten Sie nach der Anwendung das Gerät ab, ziehen Sie den Netzstecker und reinigen Sie das Gerät gemäß den Erläuterungen im Abschnitt “REINIGUNG UND ENTKEIMUNG”.

REINIGUNG UND ENTKEIMUNG

Nehmen Sie die Kanüle (1), den Handregler (2) und den langen Schlauch (6) vom Gefäß (5) ab. Trennen Sie den kurzen Schlauch (4) vom Gefäß und vom Bakterienfilter (3), entleeren Sie das Gefäß (zu Hause ins WC, im Krankenhaus in den biologischen Müllbehälter) und reinigen Sie es anschließend. Spülen Sie das Zubehör mit klarem Leitungswasser. Entkeimung durch Kochen (5 – 10 Minuten) oder mit chemischen Produkten aus der Apotheke (Milton®, Amuchina®) oder im Autoklav bei 121 ∞C für ca. 3 Minuten.
NB: Befolgen Sie bei chemischen Desinfektionsmittel strikt die Herstelleranweisungen.
- Die Kanüle und der Handregler des Ansaugflusses sind sterilisierte Einwegprodukte und sind nach jeder Anwendung zu ersetzen.
- Das Wegwerf – Bakterienfilter ist nach jeder Anwendung zu ersetzen.
- Waschen Sie das Gerät nie mit Wasser oder durch Eintauchen; reinigen Sie das Äußere des Gehäuses mit einem feuchten Tuch und mit (nicht scheuernden) Reinigungsmitteln.

The ASPEED PROFESSIONAL aspirator is a professional unit for clinical and domestic use for secretion aspiration. It has a vacuum regulator (9), vacuum gauge (8) a 500 cc. or 1000 cc. container (5) with protection device (13) to prevent the ingress of liquid into the suction pump. Lifetime lubrication, easy to handle, simple to use, reliable, strong and silent.
The ASPEED PORFESSIONAL aspirator is provided with the following 3A accessories: 500 cc. or 1000 cc. container (5) with protection device (13), power supply cord, short silicon connection tube that can be sterilised (4), long silicon connection tube that can be sterilised (6), **sterile, disposable** cannula (1), **sterile, disposable** manual regulator (2), **disposable** anti-bacterial filter (3).
N.B.: Only use original 3A accessories.

⚠ IMPORTANT WARNINGS

This is a medical device for use on medical prescription. It must be operated as indicated in this user instruction manual. It is important for patients to read and understand the information concerning using and maintaining the unit. If you have any questions, contact your stockist. MICROBIAL CONTAMINATION: in the case of illnesses with a risk of infection or microbial contamination, we advise each individual to use his own accessories. (Consult your doctor).
The manufacturer has made every effort to ensure that all its products are of the highest quality and are reliable. Nevertheless, as for all electrical appliances, fundamental safety standards must be observed:

- Children and persons who are not self-sufficient may only use the unit under the strict supervision of a responsible adult who has read this manual.
- Never use adapters for supply voltages different to the voltage shown on the data plate on the back of the unit. Keep the cord away from hot surfaces.
- The unit should not be used in the presence of inflammable anaesthetic mixtures with air, oxygen or nitrous oxide.
- Never handle the supply cord plug with wet hands or use the unit when taking a bath or a shower. Never leave the unit close to water, do not submerge it in any liquids. If by chance it falls into water, pull the plug out of the socket immediately before recovering it. Do not use the unit if the plug or supply cord are worn or wet (send it immediately to your stockist.
- Unit casing not protected against liquid penetration.
- Only authorised personnel may perform maintenance and/or repair work. Unauthorised repairs annul the guarantee.
- Ensure that the connections and container closing are performed carefully to prevent suction losses.
- Do not tip the container over while connected to the unit when operating, as liquid may be sucked inside the appliance causing pump damage. If this happens, switch the aspirator off immediately and empty and clean the container. Send the appliance to your stockist.
- When the protection device intervenes (13) aspiration is interrupted; empty the

container (5) and perform the cleaning operations N.B.: the protection device **must not** be inserted as in figure 2 as liquids enter the pump and damage the appliance. Ensure that the protection device is connected as in figure 3.

- The appliance is equipped with two safety fuses, easy to inspect in the event of a fault. They are located in the back of the appliance in the panel socket. Before performing this operation remove the power supply plug.
- The cannula and the manual control of the aspirated flow are **sterile, disposable** products:

They must be replaced after every application.

- Check the use-by-date on the original packaging of the cannula and check the integrity of the sterile packaging.
- The **disposable** antibacterial filter must be replaced after every application.

USE INSTRUCTIONS

Each time before use, ensure that all the accessories are perfectly clean according to the instructions indicated in the "CLEANING AND DISINFECTION OPERATIONS"
1. Connect the appliance as indicated in figure 1.
2. Using the vacuum regulator (9) we can set the desired vacuum value (bar). By turning the knob to "+" we obtain a higher vacuum and by turning it to "-" a lower one; these values are read on the vacuum gauge (8).
3. Start the appliance by placing the switch to the "I" (ON) position (7).
4. After the application, switch off the appliance, detach the supply cord from the current socket and perform the cleaning operations as illustrated in the "CLEANING AND DISINFECTION" paragraph.

CLEANING AND DISINFECTION OPERATIONS

Detach the cannula (1), the manual flow regulator control (2) and the long tube (6) from the container (5). Disconnect the short tube (4) from the container and the antibacterial filter (3) and empty it (in the WC at home, in the container for biological material at the hospital) and perform the container cleaning operations. To clean the accessories, it is sufficient to rinse them in running water. Disinfect by boiling (5/10 minutes) or with a chemical disinfectant available at a pharmacy (Milton®, Amuchina®) or sterilise in an autoclave at 121 ∞C for around 3 minutes.
N.B.: If using chemical disinfectants, follow the manufacturer's instructions exactly.

- The cannula, the manual command of the aspirated flow are sterile, disposable products and must be replaced after every application.
- The antibacterial disposable filter must be replaced after every application.
- Never leave the appliance in water or submerged; clean the external casing of the appliance using only a damp cloth with detergent (non abrasive).

L'aspirateur ASPEED PROFESSIONAL est un appareil professionnel adapté à l'utilisation dans un cabinet de consultation et à domicile et il est spécifique pour aspirer des sécrétions. Il est équipé d'un régulateur de vide (9), d'un videmètre (8) et d'un vase de 500 cc. ou 1000 cc. (5) avec un dispositif de protection (13) d'entrée de liquide dans la pompe aspirante, qui interrompt le flux d'aspiration. Il n'a pas besoin d'être graissé, il est maniable, facile à utiliser, fiable, résistant et silencieux. L'aspirateur ASPEED PROFESSIONAL est équipé des accessoires suivants 3A: un vase de 500 cc. ou 1000 cc. (5) avec un dispositif de protection (13), un câble d'alimentation, un tube de branchement court en silicone que l'on peut stériliser (4), un tube de branchement long en silicone que l'on peut stériliser (6), une canule **stérile** et **pour un seul usage** (1), un régulateur manuel **stérile** et **pour un seul usage** (2), et un filtre antibactérien **pour un seul usage** (3).
N.B.: Utiliser seulement les accessoires d'origine 3A.

⚠ CONSEILS IMPORTANTS

Ceci est un dispositif médical et il doit être utilisé avec une prescription médicale. On doit le faire fonctionner comme cela est indiqué dans ce mode d'emploi. Il est important que le patient lise et comprenne les informations pour l'utilisation et l'entretien de l'unité . Contactez votre revendeur de confiance pour n'importe quelle question. CONTAMINATION MICROBIENNE: en présence de pathologie avec des risques d'infection et de contamination microbienne, on conseille une utilisation personnelle des accessoires (consulter votre médecin).
Le constructeur accomplit tous les efforts nécessaires afin que tout produit soit doté de la qualité et de la sécurité les plus élevées, toutefois comme pour chaque appareil électrique, il faut toujours observer les normes de sécurité fondamentales:

- Les enfants et les personnes n'ayant pas la capacité de se suffire à elles-mêmes doivent toujours utiliser l'appareil sous l'étroite surveillance d'un adulte en mesure de comprendre, qui a lu ce manuel.
- Ne jamais utiliser d'adaptateurs pour des tensions d'alimentation différentes de celles qui sont mentionnées sur l'étiquette de données de la plaquette située au verso de l'appareil. Garder le câble loin des surfaces chaudes.
- Appareil non adapté pour une utilisation en présence de mélange anesthésiant inflammable avec de l'air, ou avec de l'oxygène, ou avec du protoxyde d'azote.
- Ne jamais utiliser la fiche du câble d'alimentation avec les mains mouillées et ne pas utiliser l'appareil pendant qu'on prend un bain ou une douche. Ne jamais laisser l'appareil près de l'eau, ne pas le plonger dans un liquide quelconque, ne pas le mouiller; s'il était tombé dans l'eau par hasard, détacher immédiatement la fiche de la prise de courant avant de le prendre. Ne pas l'utiliser si la fiche ou le câble d'alimentation sont de toute façon abîmés ou mouillés (l'envoyer immédiatement à votre revendeur de confiance).
- Appareil avec involucre non protégé contre la pénétration de liquides.
- L'entretien et/ou les réparations doivent être effectués seulement par un personnel qualifié. Des réparations non autorisées annulent la garantie.
- On doit s'assurer que les branchements et la fermeture du vase sont effectués soigneusement de façon à éviter des pertes d'aspiration.
- Ne pas renverser le vase alors qu'il est relié à l'appareil en service, étant donné que le liquide peut être aspiré à l'intérieur de l'appareil et qu'il peut endommager par conséquent la pompe. Au cas où cela aurait lieu éteindre immédiatement

l'aspirateur et le vider et procéder aux opérations de nettoyage du vase. Envoyer l'appareil chez votre revendeur de confiance.

- Lorsque le dispositif de protection (13) intervient, l'aspiration s'interrompt; vider le vase (5) et effectuer les opérations de nettoyage. N.B.: le dispositif de protection **ne doit pas** être inséré comme dans la figure 2, il provoque la pénétration de liquides à l'intérieur de la pompe avec comme conséquence un endommagement de l'appareil. S'assurer que le dispositif de protection est relié comme dans la figure 3.
- L'appareil est équipé de deux fusibles de sécurité que l'on peut inspecter facilement en cas de panne, placés au verso de l'appareil dans la prise du panneau. Avant d'effectuer cette opération, enlever la fiche d'alimentation.
- La canule et la commande manuelle du flux aspiré sont des produits **stériles pour un seul usage**: ils doivent être substitués après chaque application.
- Contrôler la date d'échéance sur la confection originale de la canule et vérifier l'intégrité de la confection stérile.
- Le filtre antibactérien **pour un seul usage** doit être substitué après chaque application.

MODE D'EMPLOI

Avant chaque emploi, s'assurer que tous les accessoires sont parfaitement propres en suivant les instructions indiquées dans les "OPERATIONS DE NETTOYAGE ET DE DESINFECTION ".

1. Relier l'appareil comme cela est indiqué dans la figure 1.

2. A l'aide du régulateur de vide (9), on peut sélectionner la valeur de dépression désirée (bar). En faisant tourner le bouton vers "+" on obtient plus de vide et en le faisant tourner vers "-" on obtient la plus petite valeur de vide; on peut lire ces valeurs sur le videmètre (8).

3. Mettre l'appareil en service en plaçant l'interrupteur sur la position "I" (ON) (7).

4. Lorsque l'application est terminée, éteindre l'appareil, débrancher le câble d'alimentation de la prise de courant et effectuer les opérations de nettoyage comme cela est illustré au paragraphe "OPERATIONS DE NETTOYAGE ET DE DESINFECTION ".

OPERATIONS DE NETTOYAGE ET DE DESINFECTION

Détacher la canule (1), le régulateur manuel (2) et le tube long (6) du vase (5). Débrancher le tube court (4) du vase et du filtre antibactérien (3) et vider (dans le WC chez vous, dans le récipient pour les matières biologiques à l'hôpital) et procéder aux opérations de nettoyage du vase. Pour nettoyer les accessoires, il suffit de les rincer avec de l'eau courante. Désinfecter en faisant bouillir (5/10 minutes) ou en utilisant un désinfectant chimique que l'on peut trouver à la pharmacie (Milton®, Amuchina®) ou stériliser en autoclave à 121 ∞C pendant 3 minutes environ. **N.B.: Si l'on utilise des désinfectants chimiques, suivre attentivement les instructions du fabricant.**

- La canule, la commande manuelle du flux aspiré sont des produits stériles pour un seul usage et elles doivent être substituées après chaque application.
- Le filtre antibactérien pour un seul usage doit être substitué après chaque application.
- Ne jamais laver l'appareil sous l'eau ou en le plongeant dans l'eau; nettoyer le revêtement externe de l'appareil en utilisant seulement un chiffon mouillé avec un produit détergent (non abrasif).

El aspirador ASPEED PROFESSIONAL es un aparato profesional adecuado para el empleo en ambulatorio Y en domicilio, específico para aspirar secreciones. Está dotado de regulador de vacío (9), vacuómetro, 8 y vaso de 500 cc. o 1000 cc. (5) con dispositivo de protección (13) de entrada del líquido en la bomba aspirante, que interrumpe el flujo de aspiración. Está exento de lubricación, es manejable, de fácil empleo, confiable, resistente y silencioso.
El aspirador "ASPEED PORFESSIONAL" está equipado con los siguientes accesorios 3A: Vaso de 500 cc. o 1000 cc. (5) con dispositivo de protección (13), cable de alimentación, tubo de conexión de silicona esterilizable corto (4), tubo de enlace de silicona esterilizable largo (6), cánula **estéril** y **desechable** (1), regulador manual **estéril** y **desechable** (2), y filtro antibacteriano **desechable** (3).
Nota: Utilizar sólo accesorios originales 3A.

⚠ ADVERTENCIAS IMPORTANTES

Éste es un dispositivo médico y debe ser utilizado bajo prescripción médica. Tiene que ser hecho funcionar como se indica en el presente manual de instrucciones para el uso. Es importante que el paciente lea y comprenda las informaciones para el uso y el mantenimiento del equipo. Ponerse en contacto con su revendedor de confianza para cualquier consulta.
CONTAMINACIÓN MICROBIANA:
En presencia de patologías con riesgo de infección y contaminación microbiana se recomienda el uso personal de los accesorios (consultar al propio médico).
El fabricante cumple todo el esfuerzo posible para que cada producto sea de la más alta calidad y seguridad, sin embargo como para cada aparato eléctrico, siempre es necesario cumplir con las normas de seguridad fundamentales:

- Los niños y las personas no autosuficientes tienen siempre que utilizar el aparato bajo estrecha supervisión de un adulto con capacidad de entender y que haya leído el presente manual.
- Nunca utilizar adaptadores para tensiones de alimentación diferentes a aquélla indicada en la etiqueta de datos de placa ubicados en la parte trasera del aparato. Mantener el cable lejos de superficies calientes.
- Aparato inadecuado para el empleo en presencia de mezclas anestésicas inflamables con el aire, con oxígeno, o con protóxido de nitrógeno.
- no manejar nunca la clavija del cable de alimentación con las manos mojadas y no utilizar el aparato mientras se ducha. No dejar nunca el aparato cerca del agua, no sumergirlo en ningún líquido, no mojarlo, y si por casualidad se cae al agua, desconectar de inmediato la clavija de la toma de corriente, antes de aferrarlo. No lo utilice si la clavija o el cable de alimentación están deteriorados o mojados (despáchelo de inmediato a su revendedor de confianza).
- El aparato no dispone de un involucro protegido contra la penetración de los líquidos
- El mantenimiento y/o las reparaciones tienen que ser efectuadas solo por personal autorizado. Reparaciones no autorizadas anulan la garantía.
- Asegúrese que las conexiones y el cierre del vaso sean efectuados con cuidado para evitar pérdidas de aspiración.
- No volcar el vaso mientras está conectado al aparato y está funcionando, porque el líquido puede ser aspirado dentro del aparato y por lo tanto perjudicar la bomba. En el caso que suceda esto, apagar inmediatamente el aspirador y proceder a

vaciarlo y a las operaciones de limpieza del vaso. Debe despachar el aparato a su revendedor de confianza.

- Con la intervención del dispositivo de protección (13) la aspiración se interrumpe; vaciar el vaso (5) y ejecutar las operaciones de limpieza. **Nota**: el aparato de protección **no debe ser conectado** como se observa en la figura 2 porque causa la penetración de líquidos dentro de la bomba con el consiguiente perjuicio para el aparato. Comprobar que el aparato de protección esté conectado como en la figura 3.
- El aparato está equipado con dos fusibles de seguridad fácilmente inspeccionables en caso de avería, ubicados en la parte trasera del aparato en la toma de panel. Antes de esta operación, sacar la clavija de alimentación.
- La cánula y el mando manual del flujo aspirado son productos **estériles desechables:** tienen que ser reemplazados después de cada aplicación.
- Controlar la fecha de vencimiento en la confección original de la cánula y controlar la integridad de la confección estéril.
- El filtro antibacteriano **desechable** debe ser reemplazado después de cada aplicación.

INSTRUCCIONES PARA EL USO

Antes de cada uso, controlar que todos los accesorios estén perfectamente limpios según las instrucciones que se indican en las "OPERACIONES DE LIMPIEZA Y DESINFECCIÓN."

1. Conectar el aparato tal como se indica en la figura 1.
2. Mediante el regulador de vacío, (9), es posible predisponer el valor de depresión deseado (bar). Haciendo girar la empuñadura hacia el signo "+" se consigue mayor vacío y girándola hacia el signo"-“ se consigue menor valor de vacío; dichos valores se pueden observar en el vacuómetro, 8.
3. Poner en función el aparato, accionando el interruptor en posición "I" (ON) (7).
4. Una vez acabada la aplicación, apagar el aparato, desconectar el cable de alimentación de la toma de corriente y proceder a las operaciones de limpieza como se ilustra en el párrafo "OPERACIONES DE LIMPIEZA Y DESINFECCIÓN."

OPERACIONES DE LIMPIEZA Y DESINFECCIÓN

Desconectar la cánula (1), el regulador manual, (2) y el tubo largo (6) del vaso (5). Desconectar el tubo corto (4) del vaso y del filtro antibacteriano (3) y proceder a su vaciado, (en la casa, en el WC, en hospital en el contenedor del material biológico), y a las operaciones de limpieza del vaso. Para limpiar los accesorios es suficiente aclararlos con agua corriente. Para desinfectar hervir, durante (5/10) minutos o usar desinfectante químico que puede encontrarse en la farmacia (Milton®) Amuchina®), o esterilizar en autoclave a 121∞C por unos 3 minutos.

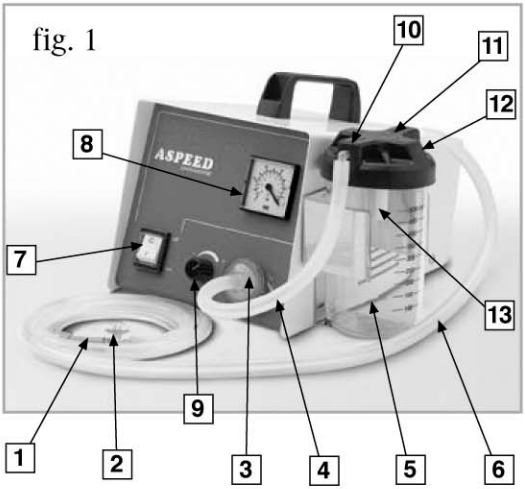
Nota: Si se utilizan antisépticos químicos, seguir estrictamente las instrucciones del fabricante.

- La cánula, el mando manual del flujo aspirado son productos estériles desechable y deben ser reemplazados después de cada aplicación.
- El filtro antibacteriano desechable tiene que ser reemplazado después de cada aplicación.
- No lavar nunca el aparato bajo el agua o por inmersión; limpiar el revestimient o externo del aparato, utilizar sólo un paño humedecido con detergente, no abrasivo.

I

1. Cannula sterile monouso
2. Regolatore manuale sterile monouso
3. Filtro antibatterico
4. Tubo silicone Ø 6x12 mm corto
5. Vaso
6. Tubo silicone Ø 6x12 mm lungo
7. Interruttore ON/OFF
8. Vuotometro
9. Regolatore di vuoto
10. Presa “A”
11. Presa “B”
12. Tappo
13. Dispositivo di protezione

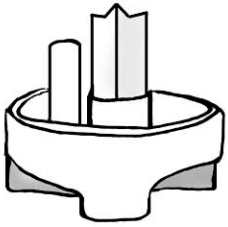
fig. 1



D

1. Sterile disposable cannula
2. Sterile disposable manual regulator
3. Anti-bacterial filter
4. Silicon tube Ø 6x12 mm short
5. Container
6. Silicon tube Ø 6x12 mm long
7. ON/OFF switch
8. Vacuum gauge
9. Vacuum regulator
10. Socket “A”
11. Socket “B”
12. Plug
13. Protection device

fig. 2



GB

1. Canule stérile pour un seul usage
2. Régulateur manuel stérile pour un seul usage
3. Filtre antibactérien
4. Tube silicone Ø 6x12 mm court
5. Vase
6. Tube silicone Ø 6x12 mm long
7. Interrupteur ON/OFF
8. Videmètre
9. Régulateur de vide
10. Prise “A”
11. Prise “B”
12. Bouchon
13. Dispositif de protection

fig. 3

F

1. Sterile Einweg - Kanüle
2. Steriler Einweg- Handregler
3. Bakterienfilter
4. Silikonschlauch Ø 6x12 mm, kurz
5. Behälter
6. Silikonschlauch Ø 6x12 mm, lang
7. Ein-/Ausschalter (ON/OFF)
8. Unterdruckmesser
9. Vakuumregler
10. Anschluss “A”
11. Anschluss “B”
12. Deckel
13. Schutzvorrichtung

E

1.Cánula estéril desechable
2.Regulador manual estéril desechable
3.Filtro antibacteriano
4.Tubo de silicona Ø 6x12 mm corto
5.Vaso
6.Tubo de silicona Ø 6x12 mm largo
7.Interruptor ON/OFF
8.Vacuómetro
9.Regulador de vacío
10.Toma "A."
11.Toma "B"
12.Tapón
13.Dispositivo de protección

CERTIFICATO DI GARANZIA/WARRANTY CERTIFICATE

VALEVOLE 24 MESI dalla data di vendita/VALIDITY 24 MONTHS from date of purchase

Data di vendita
Date of purchase

Rivenditore(timbro e firma
Dealer(Stamp and signature)

La presente garanzia non è valida se non "unitamente allo scontrino fiscale dell'apparecchio" e all'apparecchio difettoso. Sono esclusi dalla garanzia danni causati da usi impropri, incidenti o mancanza di cure opportune./ This warranty certificate is valid only if returned to your dealer along with Receipt and Faulty Unit. Warranty does not cover damages caused by misuse, crashes or lack of attention.

DESCRIZIONE GUASTO/ FAULT DESCRIPTION

AVVERTENZE PER IL CORRETTO SMALTIMENTO DEL PRODOTTO AI SENSI DELLA DIRETTIVA EUROPEA 2002/96/EC.
Alla fine della sua vita utile il prodotto non deve essere smaltito insieme ai rifiuti urbani.
Può essere consegnato presso gli appositi centri di raccolta differenziata predisposti dalle amministrazioni comunali, oppure presso i rivenditori che forniscono questo servizio.
IMPORTANT INFORMATION FOR CORRECT DISPOSAL OF THE PRODUCT IN ACCORDANCE WITH EC DIRECTIVE 2002/96/EC.
At the end of its life, the product must not be disposed of as urban waste.
It must be taken to a special local authority differentiated waste collection centre or to a dealer providing this service.
AVERTISSEMENTS POUR L'ÉLIMINATION CORRECTE DU PRODUIT AUX TERMES DE LA DIRECTIVE EUROPÉENNE 2002/96/EC.
Au terme de son utilisation, le produit ne doit pas être éliminé avec les déchets urbains.
Le produit doit être remis à l'un des centres de collecte sélective prévus par l'administration communale ou après des revendeurs assurant ce service.
WICHTIGER HINWEIS FÜR DIE KORRECTE ENTSORGUNG DES PRODUKTS IN ÜBEREINSTIMMUNG MIT DER EGRICHTLINIE 2002/96/EC.
Am Ende seiner Nutzzeit darf das Produkt NICHT zusammen mit dern Siedlungsabfall beseitigt werden. Es kann zu den eigens von den städtischen Behörden eingerichteten Sammelstellen oder zu den Fachändlern, die einen Rücknahmeservice anbieten, gebracht werden.
ADVERTENCIAS PARA LA ELIMINACIÓN CORRECTA DEL PRODUCTO SEGÚN ESTABLECE LA DIRECTIVA EUROPEA 2002/96/EC.
Al final de su vida útil, el producto no debe eliminarse junto a los desechos urbanos.
Puede entegrarse a centros específicos de recogida diferenciada dispuestos por las administraciones municipales, o a distribuidores que facilitan este servicio.

3A HEALTH CARE s.r.l.
Via Marziale Cerutti, 90F - Loc. San Tomaso - 25017 Lonato (BS) - Italy
tel. +39 030 9133177 - fax +39 030 9919114
e-mail: mail@3-a.it - www.3-a.it

3A710 - rev. 02 - 02/2007